



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminoloxía en tradución

Materia	Terminoloxía en tradución			
Código	V01M128V11237			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminoloxía e das linguas de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumnado que supere esta materia será quen de contrastar a terminoloxía do texto orixinal e as posibles solucións terminolóxicas do texto meta, con espírito crítico, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada	A2 A3 B1 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D5 D9
O alumnado que supere a materia deberá demostrar que sabe aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento semántico destes	A2 A3 A5 B1 B4 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D6 D9
O alumnado será capaz de explicar a sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica nas linguas de especialidade e nos textos orixinal e traducido, con explicitación dos procedementos de decisión terminolóxica	A2 A3 A4 B4 B7 B8 C1 C6 D1 D2 D5 D9

Os contidos do curso están orientados a aprender a xustificar con argumentos técnicos e científicos calquera solución terminolóxica no traballo de tradución e interpretación

A1
A2
A3
A5
B6
B7
B8
C1
C2
C6
C9
D1
D4
D5
D6
D9

O alumnado que curse a materia integra nas súas competencias as técnicas de investigación en terminoloxía para a tradución e a interpretación especializadas

A1
A3
A4
A5
B1
B6
B7
B8
C1
C2
C9
D1
D4
D5
D6
D9

Contidos

Tema	
1. Introducción á terminoloxía	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía
2. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación. Métodos e produtos terminográficos	Tipos de fontes. Documentación xeral Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica Modelos de xestión terminolóxica
3. Xestión terminolóxica en tradución e interpretación. Problemas terminolóxicos	Problemas terminolóxicos en tradución e interpretación. Protocolo de consulta de fontes Extracción terminolóxica Árbore conceptual A variación terminolóxica. Tipos de variantes
4. Neoloxismos e metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminoloxía e lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación
7. Aplicación práctica	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nociónal dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de titoría
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado, ante os seus compañeiros/as e docentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Lección maxistral	A sesión maxistral avaliarase por test ou por asistencia presencial ou mixta. Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20 %)	20	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5 D9	D1 D2 D5 D9
Resolución de problemas	Durante o curso proporánse distintos exercicios de identificación de termos, análise de variación terminolóxica, terminoloxía metafórica, etc. Para amosar que se adquiren esas competencias o alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminolóxica como apoio ao traballo tutelado	20	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2 D6 D9	D1 D4 D6 D9
Traballo tutelado	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de Moovi e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo.	40	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2 D6 D9	D1 D2 D6 D9
Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados	10	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9 D6 D9	D1 D4 D5 D6 D9
Exame de preguntas obxectivas	As lecturas obrigatorias de cada sesión serán avaliadas oralmente de modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva, que computará o 10 %	10	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5 D9	D1 D2 D5 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta.

A **avaliación continua** implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80 %. A avaliación realizarase con base no traballo de aula e nos exercicios (20 %), a avaliación das lecturas obrigatorias (10 %) e mais na entrega e defensa dun traballo de investigación orixinal individual, elaborado segundo as indicacións das docentes. A avaliación do traballo realízase en dúas partes: constitución de corpus (20%) e traballo escrito (40 %). O traballo deberá ser defendido oralmente de xeito presencial ou, no seu defecto, a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

Avaliación única: O alumnado que opte pola avaliación única será avaliado con base nun test sobre contidos de teoría (20 %) e un traballo de investigación individual orixinal elaborado segundo as indicacións das docentes. Este traballo será entregado por escrito (70 %) e será obxecto de defensa oral (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

En segundas e posteriores convocatorias: o alumnado de avaliación continua presentará por escrito un traballo de investigación orixinal e individual elaborado con base na corrección e avaliación da primeira convocatoria. Pola súa banda, o alumnado de avaliación única deberá realizar un test (20 %) e presentar por escrito un traballo de investigación orixinal e individual (80 %) elaborado segundo as indicacións e titorización das docentes. Na avaliación do traballo teranse en conta o corpus documental compilado (20 %), a explotación das lecturas obrigatorias así como outras lecturas que amplifiquen os contidos (20 %) e o propio traballo escrito (40 %).

Para superar a materia cómpre que se superen cada unha das partes que se avalían (mínimo 5/10 en cada proba). En todo caso, as docentes resérvanse o dereito a realizar unha proba teórica para comprobar que se adquiriron os coñecementos teóricos da materia. Será obxecto de sanción (0 puntos) o plaxio total ou parcial en calquera dos traballos ou test que se presenten a avaliación.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafíos metodolóxicos. En González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones. En: Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Recomendaciones